

“Käännä” seuraavat puhekielen lauseet kirjakielelle!

“Translate” the following spoken language sentences to written Finnish!

1. Ootsä – tota noin – ihan varma tosta?
2. Emmä nyt – tota – ihan ymmärtäny.
3. Voisiksä avata ton oven?
4. Ooksä siis ooksä ruotsalane vai?
5. Emmä oikee tiijä.
6. Ooksä töis huomenna?
7. Oisko tota mahollist saaha täst kuittii?
8. Sä tuut takas ens viikol vai mitä?
9. Oisitsä halunnu kahvii?
10. Et sattuis tietään täst enemmän?
11. Osaaks sä tota tähä vastata?
12. Mistä mä sen tietäsin.
13. Eiks lähettäis jo?
14. Pitäiskö täst kertoo jolleki?
15. Sun pitää kattoo tää leffa.
16. Voisiksää jeesata mua?
17. Mites sä oot jaksanu?
18. Mites – tota tota – mites tästä pääsee ulos?
19. Voisinks mää – tota – oisko sulla lainata vasaraa?
20. Mull ei oo varaa tähä.

Solutions

Note: The sentence constructions used in the written Finnish “translations” doesn’t always match up perfectly with the sentence construction of the spoken language sentences. This is because spoken language has different rules. Questions that are normal for spoken Finnish will never appear in writing. You can learn more about spoken grammar questions and grammar in general by clicking the links on the next page of this file.

The translations are the translations of the **spoken** language sentences.

1. Oletko (sinä) ihan varma tuosta? – *Are you uhm sure about that?*
2. En nyt ihan ymmärtänyt – *I didn’t uhm really understand now.*
3. Voisitko (sinä) avata tuon oven? – *Could you open that door?*
4. Ymmärrätkö oikein, että sinä olen ruotsalainen? – *Are you uhm are you Swedish?*
5. En oikein tiedä – *I’m not sure about that, I don’t know about that.*
6. Oletko (sinä) töissä huomenna? – *Are you working tomorrow?*
7. Olisiko mahdollista saada tästä kuittia? – *Would it uhm be possible to get a receipt for this?*
8. Sinä tulet takaisin ensi viikolla, eikö niin? – *You are coming back tomorrow, right?*
9. Olisitko (sinä) halunnut kahvia? – *Would you have liked (Would you like) some coffee?*
10. Satutko tietämään tästä enemmän? – *Do you happen to know more about this?*
11. Osaatko (sinä) tähän vastata? – *Are you able to (Do you know how) to answer this?*
12. Mistä minä sen tietäisin. – *How would I know that.*
13. Emmeköhän me jo lähtisimme? – *How about we leave now.*
14. Pitäisikö tästä kertoa jollekin/jollekulle? – *Should (we) tell someone about this?*
15. Sinun pitää katsoa tätä elokuvaa. – *You have to watch this movie.*
16. Voisitko (sinä) auttaa minua? – *Could you help me?*
17. Miten (sinä) olet jaksanut? – *How have you been?*
18. Miten tästä pääsee ulos? *How – uhm – can one get out of here? Where is the exit?*
19. Voisinko (minä) lainata varasaa? – *Could I – uhm – would you have a hammer I could borrow?*
20. Minulla ei ole varaa tähän. – *I can’t afford this.*

All *Uusi kielemme* articles about spoken language

1. [Syntax of spoken Finnish](#)
2. [Question sentences in Finnish spoken language](#)
3. [Conjugation of verbs in spoken Finnish](#)
4. [Spoken language personal pronouns \(*mä mä*\)](#)
5. [Spoken language demonstrative pronouns \(*tää toi se*\)](#)
6. [Third person plural verb conjugation \(*ne menee, ne tulee*\)](#)
7. [Third infinitive in spoken language \(*meen nukkuun*\)](#)
8. [List of all spoken language articles](#)

Some remarks

Tota, tota noin and *tota tota* are filling phrases when a person is thinking. They of course don't appear in written Finnish. I don't have an article about this topic on *Uusi kielemme* yet.